

本文由鲨鱼游过贡献

pdf1。

第23卷第4期

高等函授学报（哲学社会科学版）

V01. 23 No. 4

1111笙！旦

12嬰型21堡些！！堡坚！！壑型！竺！型竖苙i！巫£墮！！！！业z型墅
！型墅丝！！笙2垒匹墮！！！！

o英语学习。

中国古典诗词翻译中的意境再现

——评孟浩然《春晓》四种英译

罗 剑

（华中师范大学国际文化交流学院，武汉430079）

摘要：

意境是古典诗歌的灵魂。本文通过对孟浩然《春晓》4种英文译本的对比，分析了各版本形式、效

果和韵律的不同对意境再现的影响及其对文学文本翻译的启示 关键词：翻译；意境再现；等效理论；文化意识 中图分类号：I B15. 9 文献标识码：A 文章编号：1007—2187（2010）04—0080—04

汉语诗歌，尤其是中国古典格律诗词，非常注重意境的营造。古人作诗，往往寥寥数言便勾勒出一幅幅或慷慨激昂，或凄凉婉转，或浓墨重彩，或宁静致远的图画。而其用语却又那么直白平易，于不经意间已然千山万水，层峦叠现，万种情思如云蒸霞蔚，弥漫其间。中国田园山水诗含蓄、感性、恬静、幽美，绝不是纯客观、机械地描摹自然。孟

以心灵映射万象，代山川而立言。所表现的主观的生命情调

与客观的自然景象交融互渗，成就了一个鸢飞鱼跃，活泼玲

珑，渊然而深的灵境”（宗白华，1987：151）。具体地说，“意境”指“通过语言文字的表达创作出的气氛或画境”（冯庆华，2001：215）。本文对唐代诗人孟浩然的名作《春晓》的几种译文进行比照，试图以“意境之美”为尺度，从具体词汇的翻译，意象的还原以及形式的选择这几个方面对原诗的几种译文进行比照，以讨论古典诗词中意境再现的问题。这既是本文研究的重点，也是评点各译文的最终尺度。

浩然是唐代山水田园诗派代表人物之一，用语直白、晓畅。

闻一多先生说他的诗“平淡得像一杯白开水”，然意境幽远

曲折，这就给译者提出了透过平实语育再现原诗悠远意境的难题。庄子说：“虚室生白”，“中国诗词文章都注重这空中点染，转虚为实的方法，使诗境、词境里有空间，有荡漾，和中国画面具有同样的意境结构”（宗白华，1987：161）。我们常说翻译是砸碎语言的外壳，得出其意义的内核。而在

中国古典诗歌翻译中，译者所需做的，不仅要砸破语言的外壳，通过对原诗作者生平、经历来解读原诗内容，还要运用恰当的选词，选择特定的形式，还原原诗意象（in目寥），最终再现原诗的意境，从而在精神上达到高度契合。许渊冲先生在论及中国古典诗歌翻译时曾提出过著名的“三美”理论（be讯科of雒舶i I l g、bc锄t y of∞u【ld、be孤巧of folm）：“意美”、“声美”、“形美”，即“译诗要和原诗一样能感动读者的心，这是意美；要和原诗一样有悦耳的韵律，这是音美；还要尽可能保持原诗的形式，这是形美”（许渊冲，

一、对《春晓》的解读

孟浩然的《春晓》传唱千年，脍炙人口，影响深远。时至今日，日本的一些商店还悬挂着这首唐诗。对这首诗的解

读，历来分歧不大。张燕瑾（见萧涤非等1983；95）的解读有一定代表性：“《春晓》这首小诗，初读似平淡无奇，反复读之便觉诗中别有天地”，“整首诗就象行云流水一样平易自然，然而悠远深厚，表现了诗人内心的喜悦和对大自然的热爱”。以上这番理解很符合作者隐士的身份和恬淡的心境。然而联系作者的生平

，将其作这首诗的年代乃至心境作一番考察，也许会有新的意味。孟浩然是唐代隐士，虽归隐于

家乡襄阳鹿门山中，但“为学三十载。闭门汉江阴”（全唐诗）。一心期待有朝一日能白鹤冲天，一鸣惊人。在仕途上成就一番事业。40岁时离开鹿门进京应举进士，并处处显露才

学，求人引荐，最终还是进士落第，“不才明主弃”。无奈之

2004：85）。对于“意”，许先生在“三似”中指出“意似是指译

文和原文在内容上（有时还在形式上）相似”（许渊冲。2004：89。由此可见。“意”主要指内容。然而在古典诗歌翻译中。声之美。形之美，意之美，在我看来只不过是手段，最终

下回到鹿门。可见此时诗人内心是有些失意的。该诗应是诗人重回鹿门所作。在这种情形之下，该诗最后二句“夜来

要表现的还是原诗的“意境”之美。所谓“意境”，即“艺术家

收稿日期：2010-02-∞ 作者简介：罗剑（1974-）。男，硕士，华中师范大学国际文化交流学院教师

80？

万方数据

第23卷第4期

11 11 竺兰旦

！！竺型！！些韭！生豎！巴啞竺！星墊苙！！型呈些！！世型坠型童！竺竺2

高等函授学报（哲学社会科学版）

Vol_23 No. 4

坐i！！！！旦

风雨声，花落知多少”，除了表达诗人惜春怜春之意，恐怕也有青春如花。梦想如花而易凋零的怅惘吧。然而这种怅惘却不悲苦，只是给全诗笼上了一层淡淡的忧伤。这种内心对春天的喜悦与青春易逝的惆怅交织在一起，春日的柔美恬静与内心复杂的心理活动形成鲜明对比，耳之所闻，心之所感，情景交融，朦胧感伤中又透着淡淡的喜悦，让全诗有一种独特的韵味，这也是该诗“悠远深厚之所在吧”。

动，末两句笔锋一转，道出了作者的内心深处的沉吟，这由表及里的转换，仿佛电影镜头从远处切换一下子拉到近前，让读者体验到作者的内心。原诗呈汉语特有的多分句线性轴排结构，每个方向紧扣诗人活动的一个瞬间，体现了汉语

重“意义”、“神摄”的特点，但语义环环相扣，呈递进状态。

第一、二句为动宾（短语）结构，第三句为名词短语，最后一个为感叹句。作为汉诗英译，译文的形式与源文形式不可能对应。“译者选择的形式可以多种多样，必须能最大程度地传递原文的语义和意境”（黄国文1999：106-115），也就是说形式的选择会不可避免地影响语义和意境的传达。对于第一句，许渊冲和吴钧陶都将源句的短语处理为小句（陈述句），这样的处理显得波澜不兴，平稳自然，与原诗

二、《春晓》的四种译文

（1）涵硖圈删

No t VIII b印d l l

佻皿，n】崦of咖i l l bed I 锄蚌19，

肋咄血咖of、枷and sho螂，

Now删啊舐妇舐en f l o溯s！

（2）（wc唱XI锄l i ∞曲

I l l e蕾疏也c啪】孚

恬淡氛围相符。l i 嗽的译文为感叹句，突出作者对一觉

醒来，天已大亮的惊奇。而翁显良先生的译文显然更重“释

义（p印邳h r a嘞”，以其自己的理解将“春眠不觉晓”译为“L吐e l

Lme！弛l ∞mn g够I 础I b吨

鼐I 锄und强曲b i r 鹵粥卿吧？卿唱

l h e

1 No 赋删 l] g 舔 I 蹦幽 I

k ∞ 矿, 这样一来句式结构由汉语的

动宾结构转变为一个感叹句+陈述句, 加上“ I 盈 e ”后面的感 叹号。全句重心一下子转移到“迟”, 将一个动态的描摹变为

s t o 吼 l a s t r d 百 t I ∞ 璐 e d i 乜 f I Ⅱ y.

警示性的心理活动。这样处理不符合作者隐士恬静的心理

特征, 倒像年轻举子于赴考当日一觉睡过头的自责。由于

m w I m 呵, I 啪 砌 e L 翦 e 伽 l ∞, p o o r 出面 f l O 哪 s.

(3) (J I D k 撇)

功 啪 i I l 踮唱

感叹号的隔断。紧随其后的“ l l l i s 赋 咀吐唱 铝 I

a l] l 日 l ∞ I

h l d 矿

反显拖沓, 几乎成了“ L 矗 矜的注解, 由此, 原文恬静的氛围因

起首的强调句势一扫而空, 在这里形式与意义的关系凸显 出来。由于汉语“意合”的特征, 原诗第二句主语没有出现。

肋 踮 d c b n l y 惋 m o r l l i] [l g c o m 鹊 i n 却而 坞 f

锄 唧 y s i 出 y o u c m h c 玎 曲 姗 c t b 岫 s 吨 L 喊 面 出 砌 d s t 此 s t o r n r A h ? 咖 锄 伽,

W i t l l 删 a n d 髓 i l l, l X l w I 瑚 r I v b l ∞ s o I 璐 f c l l 7

(4) m J 呦)

译为英语时 4 位译者针对英文注重形合的习惯加上主语。

许译以第一人称为主语, 译为时间状语从句。较符合作者自 言自语的心理活动。翁译和吴译以“鸟”为主语, 在这一人

l h e 慨 n 帅

称转换使叙事的方向发生偏转, 不同之处还在于翁译重复

母 Ⅷ 曲 e r] i l 键, I 姗 ∞ t t h e 眺 棚 i s

p c c p i n g,

了“ c 啪 宫”, 以营造幽静、舒缓的氛围。但“闻”的重心依然是那个暗含的“我”。皿 船的翻译中, 主语为“ y o u ”。这一

转化不但使叙述的重心由暗含的“我”转为明指的“你”, 也 与两句译文中的插入语“ A h, 谢 D 人的内心活动。

c a n

肋 毗 哪 妇 恤 s i l 咖 b i r 幽 躺 c h c 砸 咯

脚 唧 p c t a l s 毗 ∞ w o n t h e 孕 o l 刚 s I e 印 岫 眇

L a s t 血 班 I l l l e 钊 d t l 砖 期 i n ∞ 啦 a n d 诚 n d w ∞ p i l 唱,

t e l l ” 相呼应, 突出了诗

这 4 种译文皆出自名家之手, 对形式的选择, 意象的还 原都独具匠心。然而最终的艺术效果也颇不相同, 有的甚

最后两句译文中, 许译力求与原文形式一致, 第三句保

留了短语的形式, 第四句译文更几乎与中文一一对应; 翁译 显然跳出中文格律诗形式的影响, 组句自由, 语义分断明 显, 并加上自己对原诗的理解组成插入语或解释成分, 如“ I

s e 璐 c d

至与原诗的意境有着相当差距。由于各种译诗形态各异,

特色鲜明, 本文将以许渊冲先生提出的“三美”原则, 从形 式、意象、声音对各诗逐一探讨。

i t S 缸 y ” 和“ I 啪 砌 e r ”, l ’ 毗 盯和吴氏译作与许译相似,

三、讨论

(一) 不同的形式? 不同的效果 <春晓> 的语言平易晓畅。直白但不直露, 诗中透着恬淡 柔和的意绪。然细品之却有空灵动感。第一句的“觉”与第 二句不经意的

“闻”，表现了作者外在的不由自主的感官活

从译文形式上与原文变化不似翁译那样明显。第三句

砸他 r 译文形式上与原文的名词短语对应，只是加上了插

入语，倒使最后一句的猜测变为更为自然；吴氏译文中第三句处理为主谓结构的陈述句。也十分自然贴切。

第4句许译为感叹句，句式和语气与原作十分贴切，翁

译为宾语从句，吴译与 1 ' 毗盯的译文都是疑问句。

8 1。

万方数据

第23卷第4期

高等函授学报（哲学社会科学版）

Vo l. 23 No. 4

11 11 笙！旦一。

！！竺里型！！望韭！！堡坚！！巴！垄竺！望竖竺！！堕£垫！！！！些z竺
坚墅！型塑i！些！竺2垒墅i！！！！的挂念，料想应是繁花竞放的四、五月份。
此时气候转暖，南方进入梅雨季节。此时的“风雨”，恐怕应是潇潇春雨，和风细雨
雨中百花摇曳，处处“风逢花香红满地，雨滋春树碧连天”。此时风雨，更多应是和
风细雨。翁和。Hm盱都译风雨为“s 岬m，’，按《w曲s a—s E∞yc lo
p e d i c
I

通过对以上各译作形式的考察，我们可以发现，除了翁译为5句以外，这些译诗基本上保留了唐五言绝句每首四句的形式，但在各句的处理上不尽相同，因而也导致了原诗意义的传达和意境表现的不同。（二）意象的传达 从上文对该诗的意义解读中我们可以看出，这首诗的特征是“情景交融”，这其中的“情”和“景”是借助于一系列的意象来传达的。“意象’与“情趣’相对而言，乃是构成诗歌境界的两大要素之一。”‘情趣’简称为‘情’，‘意象’简称为‘景’，情景交融，才能构成诗歌的艺术境界”（蔡镇楚，2004：256）。唐诗中大量纷繁绚丽，风情万种的意象是构成

J 礪耐姆d D i c t i o n 越y

o f

t b e 删 i s h I 锄目蹕，1989：1402》的解释，“哟彻”为“a h
e 叫

f 砒 l o f

r a i l l, s I l o w, o f 搦 l, o r

a

U o l e 址。毗 b r e a k o f Ⅱ毗 n d e r 孤 l d

l i 咖 n i n g, u 【跳 c o 呻 蜥 e d 可 s 口 0 n g 诚 n g”，即“狂风骤雨”，这与

诗中“风雨”所表达的意境有所出入。吴译为“城 I | d

a n d

阳 i I l，”倒也直白对应。值得注意的是，许先生译为“拙//和“s h 0、
榭■这与他对李清照的名句“昨夜雨疏风骤”中的“雨”

的翻译不同。在这一句中，“雨”译为“r a i n”（许渊冲，1990：288）。《春晓》与《如梦令》所表达的意境一为恬淡、怅惘，喜悦与淡淡的感伤相交织，另一则纯为凄惻、哀婉之作，对比

唐诗意境之美的要素之一。要在译诗中再现原诗的意境，

首先要还原其中之意象。而要做到这一点则必须对意象之载体，诗中的关键词的意义做出正确的解读和还原。短短

的《春晓》，就有好几个这样不易处理的词——“风”、“雨”、

“眠”、“啼”。他们看似平易，但不同的意义传达表现出的意象会使整个诗的韵味情感大异其趣。在对译诗的比较中。

强烈。《春晓》中的“雨”译为“s 1 1 0 聃一’。即“a 嘶 e f 栅 o f

o r
r a i n,
s o 膳甘瞄 s
o f l 塙 i l
o r
s ∞ w, , 《W 曲 s t c r ' s
E n c y c l o p e d i c
U 缸一
M d 8 e d
D i 酣 o m 辮 0 f 伽 e 刚 i s h b n 目 碓 8 e》1989; 1321), 突出的

各译作对这些词的处理大相径庭, 这些斟酌处理也直接影响了意象的还原乃至意境的再现。首先看看对“风”和“雨”的翻译。在译作中, 有将其分开单译的, 如“风”单译作“拙// (i 午)、(吴)”, “雨”单译“时小吼”

是春雨阵阵, 与《如梦令》中的凄风冷雨做出对比, 这样的处理对原文的把握是比较得当的。

说完了“风”和“雨”, 自然要讲到“眠”与“啼”。诗中前

二句写景, 后两句写情, 一下子把时间从眼前移至昨夜。因为夜来的风雨之声, 一定会影响到作者的“眠”; 而风雨的大小又必会影响到鸟的“啼”。这样一来“风”、“雨”、“眠”、“啼”便会成为彼此紧密的意象。四组译诗中对“眠”的翻译分为两组; 一为写实, 陶译为“8 l m 岫 r i l g ’, 将汉语中“眠”的虚化概念具体化“跏卿 i f i c a . d o n, , 为“沉睡”。“眠”在汉语中既可指沉沉入睡的香甜, 又

洊)、(吴), 也有将其合二为一译作“咖啪’, (翁, 百懈)。这几

种译法对于同一词语有不同译本, 这本是极寻常之事。美国语言学家萨丕尔认为, 词并不是概念的符号性的语言对应物。“而只是一个形式, 一个具有一定模型的东西, 按照本语言的特性所能允许的程度, 把完整思维的概念质料包括得多一点或少一点。它可以包括一个基本概念或一个主体

概念或一个抽象概念或者几个概念合并起来的复合概念”(爱德华·萨丕尔著, 陆卓元译, 1997: 167)。正因如此, 在古

典诗歌中, 特定词汇意义的传达是一个难题。在语义上汉语词汇重主观概括, 词约义富, 以少代多; 而英语词汇客观明晰, 词丰义微, 以多代少。所以同一汉语词汇, 在特定语境下根据译者的感悟, 对其处理也是仁者见仁, 智者见智。但不同英语词汇传达的意义和表现的意象却可能与原诗中汉语对应词表现意义大不相同, 最终直接导致全诗意境和艺术效果也不同。蔡镇楚先生在他的研究中对《全唐诗》中

可指半梦半醒的满腹心事; 既可指酣然入梦的状态, 又可指辗转反侧的动作。

“s h 删 舨”强调睡的“p e 欸: n m y 锄 d
c o m.

f ; m 出 l y ’ ’ (牛津现代高级英汉双解词典, 1995: 1085), 即睡得

“安详”。但联想到作者在诗中流露出的惜春之情节以及科举不中, 仕途失意的遭遇, 宁静的春夜听到潇潇风雨之声, 内心感受恐怕十分复杂, 不一定会成睡得“沉”而且“甜”, 否则又怎么在夜中听到春夜的风雨, 清晨又怎会抒发惜春怅惘之情呢? 可见“s I u f 曲吁”对应于“眠”失之于实, 未能传递作者内心复杂的情感。

的自然意象予以初步的电脑检索统计。其出现的次数是

另一组采用虚化手法, 不用具体的选词如“S I 唧”,

“d o 鲛”, “d o 咖觚 = y, , 。与“眠”对应, 转而借助英语富于变化的句式暗示“眠”。许译为“i l l b c d l y i r 矿。跳出原文, 内涵丰富} 翁译正话反说, 反其意行之。不用“眠”——“舔 l e 印”, 反用“a.

“风”7957次; “雨”, 4777次蔡镇楚, 2004: 256)。可见“风”和

“雨”的意象在中国古典诗歌中不仅出现频繁，且繁复多姿。既有“淡烟疏雨间斜阳”的明媚，也有“斜风细雨不须归”的潇洒，既有“雨疏风骤”的狂暴，也有“潇潇暮雨，霜风凄紧”的凄侧哀婉。

、枷∞”删E)，强调“醒来”方知晓已至。这两种处理手法十分老到，既暗示了原意，又保留了回味的空间。删于脆几分。

对照本诗，《春晓》表达的是对春光的清新、恬静的喜悦和春光虽美但春华易逝的怅惘。因为纵然有“风雨”，但想来应不是早春的急风骤雨。从作者对落英缤纷，群芳易折

8 2 ‘

绕开了关于“眠”的暗示，用感叹句，着重春晓到来之突然，“跚d出nb，’虽然突出了“不觉”，但原诗恬淡从容的意韵少了

万方数据

第23卷第4期

垫！！笙！！旦

！！竺型！！堡韭！堡坚竺巴啞磐！鱼啞苙！！型型！！！啞型墅！型墅！竺型

高等函授学报（哲学社会科学版）

v o l . 2 3

N o . 4

生！！型！

“啼”是唐诗中常见场景之一。唐诗中的鸟的“啼”与“鸣”给唐诗增添了无限意趣。“夜落乌啼霜满天”是萧瑟，“月出惊山鸟，时鸣春涧中”是宁静。4组译文中，对“啼”的翻译呈对立之势。一组为“cry”，另一组为“s i r g ’和“ckep，，。

翁译多用独词句和插入语，这样一来译文节奏的轻重徐疾发生了改变，使原诗的舒缓节奏显得更加曲折，大有一唱三叹之感，这与其译诗悲戚的氛围相符。其余各译作句子之间几无插入语，句子平顺和缓，读来有原诗流畅之感。意境之美是古典诗词的灵魂和精神之所在。译好一首古诗，首先是要译出朦胧而深沉的意境之美，现代翻译理论

“c矿暗含悲声，有悲鸣之意；而“s i 《’和“che印，’指小鸟的鸣

唱，语义恬静婉转。全诗描述的春景是清新明丽的，这样的

早晨，鸟的鸣啼在作者听来应更添幽静恬美之感。而同样 的啼啭在春风得意的少年人听来可能就是“好鸟枝头乱啼春”的意气风发，喜气洋洋。其实，对“啼”的不同翻译，表现 了译者对诗作者心境的不同理解，也是翻译过程中作者移情的表现。“cry，’表现作者内心之凄怆，因此，许译和翁译偏“悲”，这一点在翁先生译文中尤其明显，以致于译者重复

如功能对等理论，翻译目的论以及文学翻译的“三美”理论

等都为文学文本的翻译开启了新的视角，也为翻译教学开辟了新的空间。

[1] 脚v i d V I组b鹤，w幽t砷脚I o p o d i c U强蜥(k j。d

H o隅e，1989：1402.

参考文献：

“删以营造凄侧的效果。咖和吴将其分别译为

“s i醇’和“ch。ep，，，突出鸟鸣婉转，烘托出幽静的氛围。

(三) 韵律的再现 唐绝句有极严的韵律，a a

b

刚曲I嘲蹿[C]．黼砒：啞蛔N e V I d u c 嘯i s峨

馆，1985.

D i c t i 伽翻r y o f吐B

[2] 爱德华?萨丕尔(E“卸r d S a归l 语言论[M]．北京：商务印书

[3] 黄国文. 英语语言问题研究 [M] . 广州：中山大学出版社。19蛾 [4] 冯

庆华. 文体翻译论 [M]. 上海;上海外语教育出版社, 1999. [5] 商务印书馆. 牛津现代高级英汉双解词典 [Z]. 北京:商务印书馆. 1995.

a是其基本形式。4种译本

中,翁译重“释意”,轻韵律,其余三位作者都重视译诗的韵脚。许渊冲与卞采用 a a b b 的韵脚,吴钧陶一韵到底。

陈宏薇教授在题为《移植形式,妙手天成——评江枫译诗

“雪夜林边”的讲座》中,引用江枫的观点谈到,“一首诗赖以

[6] 谭载喜. 奈达和他的翻译理论 [J]. 外国语. 1988, 仰. [7] 萧涤菲. 唐诗鉴赏辞典 [Z]. 上海:上海辞书出版社. 1983. [8] 许渊冲. 唐宋词一百五十首 [Z]. 北京:北京大学出版社. 1995. [9] 许渊冲. 文化与翻译 [M]. 北京:北京大学出版社, 2004. [10] 宗白华. 艺境 [Z]. 北京:北京出版社, 1995

存在的全部语言材料都属于诗歌形式的范畴,都应在翻译

中尽可能加以再现成移植”。诗歌韵脚作为形式的一部分,其意韵之美在译作中更应尽量体现。这三种韵脚都尽量再现原文形式,通过音韵突出恬淡柔和的意境。

除了韵脚,原诗舒缓迂回的节奏各人处理也不尽相同。

(上接第48页)移默化地影响着广大同学。高校可以以传媒为载体,弘扬主旋律,通过多种形式的文化体育活动、学

科竞赛活动等。树立良好的校风、学风,形成健康和谐的校园文化,给大学生以积极健康向上的影响。比如,高校可以根据学生发展的实际,开展诚信教育、“学风建设先进班级”评比等系列活动,使大学生受到正确思想的教育和传统美德的熏陶,使他们在充满人文关怀的校园环境中健康成长。4. 制度保障:变“管理”为“服务”。高校思想政治教育机制的建设需要制度保障。原有的管理制度为学生服务的意识淡薄,立足点往往是控制、约束学生。因此,高校应该

大学生有权参与到有关自身利益的规章制度的建设中。比如,高校可以召开听证会,让大学生参与到制度建设中,并倾听和吸纳学生的意见和建议。

参考文献:

[1] 胡锦涛. 高举中国特色社会主义伟大旗帜,为夺取全面建设小康社会新胜利而奋斗——在中国共产党第十七次全国代表大会上的报告 [N]. 人民日报, 2007-10-25. [2] 伍揆祁. 思想政治教育人文关怀论 [M]. 北京;中国出版

社, 2007: 孤

[3] 常素梅. 大学生思想政治教育人文关怀的实现分析 [J]. 太原 大学生教育学院学报, 2008, (1). [4] 朱冬梅. 加强高校学生思想政治教育人文关怀探析 [J]. 世纪桥. 2008, (5)

建立服务大学生的制度,而不是管理大学生的制度。高校应以尊重大学生为前提,以激发学生潜能为目标,建立一套关注学生发展和完善的服务制度。同时,对于制度的建立,

83?

万方数据

中国古典诗词翻译中的意境再现——评孟浩然《春晓》四种英译

作者: 作者单位: 刊名: 英文刊名: 年,卷(期): 被引用次数: 罗剑华 中师范大学国际文化交流学院,武汉,430079 高等函授学报(哲学社会科学版) JOURNAL OF HIGHER CORRESPONDENCE EDUCATION(PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES EDITION) 2010, 23(4) 0次

参考文献(10条) 1. David Yeakees Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language 1989 2. 爱德华·萨丕尔 语言论 1985 3. 黄国文 英语语言问题研究 1999 4. 冯庆华 文体翻译论 1999 5. 商务印书馆 牛津现代高级英汉双解词典 1995 6. 谭载喜 奈达和他的翻译理论 1989(5) 7. 萧涤菲 唐诗鉴赏辞典 1983 8. 许渊冲 唐宋词一百五十首 1995 9. 许渊冲 文化与翻译 2004 10. 宗白华 艺境 1982

相似文献(10条) 1.学位论文 岳秀丽 中国古典诗词英译中的意境再现 2008

古典诗词是中华民族语言的精粹,凝聚着丰富的文化内涵。其中,意境是中国古典诗词的最大魅力所在。意境在诗词的创作和鉴赏中有着非常重要的作用,它作为诗歌的灵魂将诗人抽象的、不易把握的主观感情和思想加以形象化、具体化,以达到“言有尽而意无穷”的效果,也正是它的抽象性使中国古典诗词的翻译成为翻译实践活动和研究中的一个难点。迄今为止国外几乎没有针对中诗英译的研究,然而得益于庞德所译的几首中诗和宾纳、翟理思、巴斯通等人所译的中诗英译本的广泛流传,中国古典诗词的意境美在西方读者中已具有一定的知名度。在我国有相当多关于诗译的研究,其中部分论文专门讨论了意象的重现。这些研究中有不少确实取得了显著的成果,然而也有相当多的论文认为个别人的所有译文都优于别人,缺乏经过深入研究与思考之后的客观判断与学术精神。总的来说,根据诗歌翻译形式可简单分为几种流派,分别由许渊冲、宾纳、翁显良所代表的韵体、自由诗体及散体。每种翻译风格都有它的突出优势和某方面的不足,他们可互为补充来满足不同需求的读者,给读者以广阔的空间和角度来鉴赏中国古诗的诗意美。关于意境再现的论文较少,之前这方面的探索有从符号学或接受美学理论等角度来考虑的。目前来说,对理论探索和翻译实践均具有指导性的关于中国古诗英诗中意境再现的系统研究较少。所以对它的科学性研究将具有较大的意义:有益于进一步的研究并给译者在以后的翻译实践中提供理论性的指导,激励其创造更多的优秀译作以供读者阅读欣赏。本论文的研究目的在于通过对大量的诗例进行描述翻译研究来发现一些实用的策略。本文围绕中国古典诗词翻译中意境的再现问题进行了系统研究。首先在关于中国意境学说的文艺学研究的基础上,对意境的演变、定义和它与意象的比较进行了研究。从广义的角度来看,中国文学的意境理论与西方文学的意象理论属于相同的范畴,具有类似的构成,都是将诗人瞬间的思想感情溶入诗行,用形象的、鲜明的、精确的对事物的描述来生动地体现主观的感受。其次本文将抽象的意境解构为“实境”和“虚境”,实与虚的关系类似于现象与本质,它们彼此相互依赖,不可割裂开来。在对意境解构的基础上本文又深入讨论了古诗英译实践中意境再现的问题,归纳出一些可用于具体工作的翻译原则。首先,译者必须准确完整地理解原文的意境:最为关键的是领会并传达原文的“虚境”即情感与思想:然后译者必须在保留原诗含蓄美和使译本具有可读性之间掌握一个合适的度。换句话说,为保留原文的诗意美要尽最大可能保留原文的实境因素来避免空洞直白,保持原文的模糊美感,给读者留出想象空间;然而这种模糊美感不能太过而使译文读者根本不知所云。再者,译者应尽最大程度地保留中国古诗的语言精炼性;最后译作的措词与选句应该与整体的情感氛围相匹配。本文作者倾向于用自由诗体译诗,无需刻意追求押韵。因韵损义是不可取的,将影响整首诗的意境效果。具体实践过程中的两个主要难点为:一是由中英两种语言符号之间的显著差异所引起的保留原文诗意的困难;另一点是有文化相关因素的实境的处理问题。实境的翻译方法主要有;直译(有时需加注释),替代,增译,反译等等。具体的翻译技巧很多,但采取何种方法,是以要完整地表达与原文最接近的虚境(情感、思想)而达到译文读者所获得的情感共鸣和审美体验与原文读者最相近为原则的。根据上述分析研究,本文得出结论:意境并不是不可捉摸的、不可译的,只要译者准确理解原文意境,把握翻译中意境再现的一些原则,中国古典诗词的意境美是可以最大程度得到传递的。本论文主要采用了以观察、描述和解释为主要过程的描述翻译研究方法。该方法对原有的翻译研究进行了批评性的思考,要求研究不应该仅仅局限于理论反思,而且也要有历史性的意识;注意力方面除了习惯性地要使其有理论意义而且也要注意文学词句本身。该方法主要应用于整篇论文的诗例研究部分。并在前两章讨论意境概念和解构的理论部分中少量使用了理论阐释方法。

2.期刊论文 陈文慧.CHEN Wen-hui 解构分析毛泽东诗词两个英译本的意境再现 -昆明冶金高等专科学校学报 2008,24(4)

法国著名哲学家德里达的“延异”说为文学著作的翻译和再译提供了理论基础.因为空间的差异和时间的延迟,译本的解释也各不相同,但在此过程中各译本也在尽其可能地向原文本的意义贴近,试图再现原文意义和意境.意境再现是文学翻译的最高任务.以毛泽东诗词的两个具有代表性的英译本为例,在分析了两个译本对毛泽东诗词意境再现的不同方法后,试图找出其中几种较为有效的方法,以期文学翻译的意境再现提

供一些可循之径。

3. 期刊论文 莫忻尘.潘卫民 古诗词文本中人称空白之翻译与意境再现——以温庭筠的两个词文本为例 -湖南医科大 大学学报(社会科学版) 2008,10(4)

以接受美学为视角,结合中国意境论,以温庭筠的两个词文本<望江南>与<更漏子>的英译为实例,探讨了古诗词翻译中句子主语省略之第三人称翻译和以 略译略等两种处理方法。

4. 学位论文 莫忻尘 接受美学视角下古诗词文本空白之英译 2009

古诗词,作为文艺美学范畴之一,首先要给人以美的享受。古诗词美的丰富性,不可言说,那是美的精神所在;古诗词文本的文学性,却是显而易见的,那是美的形式所在。语言是词体诗歌的载体,古诗词文本所表征的是一个以语言为媒介的审美世界。在这个审美世界里,作者认为审美意境是其最重要的组成部分。从接受美学视角来看,译者在翻译时再现的审美意境是其作为读者在阅读过程中通过欣赏古诗词文本建构出来的审美意境,它是译者的视野与文本视野、诗人的视野融合后得到的审美意境。译者在进行古诗词英译时,主要是通过再现其反复欣赏后得到的审美意境来传译古诗词,使译文成为另外一首成功的英语诗歌。古诗词文本崇尚语言的陌生化,讲求在意象与意象之间给读者留有自由联想的空间。这种陌生化反映在句法里涉及有主语省略、词性活用等非正常语法现象。修辞格的运用随时可见,其中两种重要的修辞格是象征和典故。此外,古诗词是蕴蓄于文字中的音乐,古诗词文本中独特的平仄节奏和押韵格式造就诗句之内、诗行之间那欲断还连、欲连还断的语言音乐美。从接受美学视角来看,这些古诗词的文本形式引起了一系列的文本空白,本论文将着重探讨这些文本空白的英译处理。在接受美学理论里,文本空白占有重要的一席之地。伊瑟尔指出文本空白是激活读者使用自己的思维填补文本意图的联接开关,是文本结构的基础,在其设置之初就已把读者部分纳入其范畴之内。作者认为古诗词英译必须遵循“神似观照下的形似”这一翻译美学指导总则,“神似”是一个总体上的要求,是先决条件,“形似”是翻译实践中具体的要求,二者都是为了在译诗中更好地再现原词文本的审美意境。本论文除去引言外共六章。引言主要讲述了选取古诗词翻译作为研究对象的原因,及在翻译实践中碰到的一些突出问题。从接受美学出发,这些突出问题可归结为古诗词中文本空白的翻译处理。作者选取了三类文本空白之英译处理作为具体的研究范围。这三类文本空白分别为句法引起的文本空白、词语意义引起的文本空白、节奏和韵律引起的文本空白。第一章为接受美学、文本空白与审美意境之概述。从接受美学出发,作者把“审美意境”翻译成“aesthetic world of images”。由于古诗词中审美意境是从作者创作和读者欣赏两个角度提出来的,故其与接受美学理论在诗歌文本阅读欣赏上有异曲同工之妙。文本空白更是与古诗词中的审美意境息息相关。第二章是关于古诗词中的文本空白与翻译过程中的审美意境再现。作者首先陈述了古诗词的起源、发展及词体文学样式的特点。然后作者提出了翻译古诗词文本的指导原则:神似观照下的形似。神似即为审美意境的再现,形似即为语言形式的传译。第三章是关于句法引起的文本空白之翻译与审美意境再现。在这章中作者主要论述了两种常见的句法现象之英译处理:词性活用和主语省略。第四章是关于词语意义引起的文本空白之翻译与审美意境再现。作者主要论述了词语意义中最难理解的两种意义的翻译处理,这两种词语意义是象征意义和典故意义。第五章是关于节奏和韵律引起的文本空白之翻译与审美意境再现。自从中国古诗词被翻译成英语诗歌以来,韵体翻译和自由体翻译一直在互相争奇斗艳。采用韵体翻译过来的英语诗歌固然优雅,但难免有时会因韵害义;同时,从古诗词文本建行上来看,词的句子长短错综,从一字句到十一字句都有,有“长短句”之称,故作者主张用英语自由体诗歌来翻译古诗词。第六章为古诗词英译小结及几点建议。本论文不可避免地存在研究领域的局限性,如句法里功能词省略之翻译处理未被涉及,等等,这些未被涉及的领域有待作者以后深入研究。

5. 期刊论文 聂韶峰.韩芳.NIE Shao-feng.HAN Fang 汉诗英译中的人称确定与意境再现 -长沙大学学报(哲社版) 2007,21(1)

汉语诗歌由于其物我交融的传统和尚简的审美取向,常常省略人称代词,但英语诗歌则因追求真实的美和凸显个体而一般突出人称代词.基于英汉诗歌 人称的隐显模式,汉诗英译中不同的人称确定会产生不同的情景联想和不同的抒情效果.因此,译者应根据原诗意境及人称的隐显模式来确定汉诗英译的适当人称。

6. 期刊论文 叶红卫 古诗词中比喻的形象功能及其翻译 -聊城大学学报(社会科学版)2005(3)

比喻是古诗词中重要的修辞手法,它不仅是富有诗意的语言形式,同时也是一种形象思维的方法.在古诗词翻译中,应正确理解比喻的形象功能,并将原诗中具有美学价值的形象在译文中完美再现出来.

7. 期刊论文 马振涛 从《天净沙·秋思》的英译本看中国古诗英译的意境再现 -疯狂英语(教师版)2009(4)

意境是文学翻译中的一个重要概念,意境的再现是文学翻译的核心内容之一.从<天净沙·秋思>三种英译本的对比分析中,可以看出文学翻译中意境再现的三个条件:意象的再现,情趣的传达以及审美意义的生成.

8. 期刊论文 吕宝军.王治江.L(U) Bao-jun.WANG Zhi-jiang 诗歌翻译的意境再现 -河北理工大学学报(社会科学版)2006,6(2)

诗歌意境在翻译中的成功再现与否,在很大程度上决定着整首诗翻译的成功与否.本文基于许渊冲教授的"三美"理论和阎德胜教授的逻辑翻译理论探讨诗歌翻译中的意境再现.诗歌翻译中只有再现了原诗的意美、音美和形美,才能再现原诗的意境.而要想在译入语中实现这三美,又需要遵循译入语的审美逻辑.二者缺一不可,逻辑是前提,三美是内容.

9. 期刊论文 李文革 语用合一意境再现--"化境"的符号学途径阐释 -外语教学2003,24(1)

"化境"是众多翻译工作者梦寐以求的理想目标.但怎样才能达到化境,尚没有相对准确完整的说法.符号学的翻译观为"化境"的具体达成提供了切实可行的理论基础.我们尝试运用符号学翻译观为如何达成"化境",提出了相应的层次、步骤和途径,即"语用合一,意境再现".

10. 期刊论文 毛梅兰.高嘉正 让中华民族瑰宝——古代诗词走向国门——汉诗英译中的若干难译的因素 -时代文学 2010(16)

文学翻译难,诗歌翻译更难,汉诗英译则难上加难.本文拟从意境再现、语言转达和韵律重组三个方面探讨汉诗英译的困难因素,以期引起学术界的注意,更好地设法克服这类难点.

本文链接:http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_gdhsxb-zxshkxb201004031.aspx 授权使用:湖南理工学院(hnlgxy), 授权号:2a835ee2-f225-4827-a871-9e920154c283 下载时间:2011年2月22日